



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-998  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 998

### **Dimanche 28 août 2020, 11<sup>ème</sup> après la Pentecôte ; ton 2, rés.11.**

*St Moïse l'Égyptien, ascète au désert de Scété ; sts martyrs Diomède et Laurent, st Julien, martyr à Brioude ;  
t Ferréol, martyr à Vienne en Dauphiné ; ste Anne, fille de Phanuel.*

**Tropaire de la Résurrection en ton 2 :** Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !//

**Tropar Învierii, glasul 2:** Când Te-ai pogorât la moarte, Cela ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de desubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

**Tropaire (s) et kondakia des saints de l'église ou du monastère. Gloire...**

**Kondakion de la Résurrection en ton 2 :** Lorsque Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant, / l'enfer à la vue de ce miracle fut saisi de frayeur ; // les morts se sont levés et, en te voyant, la création partage ta joie, + Adam s'unit à l'allégresse ; / et le monde, ô mon Sauveur, te chante pour toujours !// Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Condacul Învierii, glasul al 2-lea :** Înviat-ai din mormânt, Mântuitorule Atotputernice, și iadul văzând minunea, s-a spăimântat, și morții s-au sculat, și făptura văzând, se bucură de Tine, și Adam împreună se veseleşte, și lumea, Mântuitorul meu, Te laudă pururea.

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté + hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi : // « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent ! » //

**Prokimenon, t. 2 :** Le Seigneur est ma force et mon chant / et Il s'est fait mon salut. // V : Le Seigneur m'a purifié et purifié encore pour m'éduquer, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

**Épître :** 1 Corinthiens 9, 2-12.

Frères, si pour d'autres, je ne suis pas apôtre, je le suis du moins pour vous ; car le sceau de mon apostolat, c'est vous qui l'êtes, dans le Seigneur. Ma défense contre mes accusateurs, la voici. N'aurions-nous pas la liberté de manger et de boire ? N'aurions-nous pas la liberté d'être accompagnés partout d'une femme, d'une sœur, comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas ? Moi seul et Barnabé n'avons-nous pas la liberté de ne pas travailler ? Qui sert jamais dans l'armée à ses propres frais ? Qui plante une vigne sans en manger les fruits ? Ou qui fait paître un troupeau sans se nourrir du lait du troupeau ? Cela n'est-il qu'un usage humain, ou la Loi ne dit-elle pas la même chose ? En effet, il est écrit dans la loi de Moïse : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui

foule le grain ». Dieu s'inquiète-t-Il des bœufs ? N'est-ce pas pour nous qu'Il parle ? Oui, c'est pour nous que cela a été écrit ; car il faut de l'espoir chez celui qui laboure, et celui foule le grain doit avoir l'espoir d'en recevoir sa part. Si nous avons semé pour vous les biens spirituels, serait-il excessif de récolter vos biens matériels ? Si d'autres prennent part de cette liberté à votre égard, pourquoi pas nous à plus forte raison ? Mais nous n'avons pas usé de cette liberté. Nous supportons tout, au contraire, pour ne créer aucun obstacle à l'Évangile du Christ.

*Fraților, dacă altora nu le sînt apostol, vouă, negreșit, vă sînt. Căci voi sînteți pecetea apostoliei mele în Domnul, apărarea mea către cei ce mă judecă aceasta este. N-avem, oare, dreptul, să mîncăm și să bem ? N-avem, oare, dreptul să purtăm cu noi o femeie soră, ca și ceilalți Apostoli, ca și frații Domnului, ca și Chefa ? Sau numai eu și Barnaba nu avem dreptul de a nu lucra ? Cine slujește vreodată, în oaste, cu solda lui ? Cine sădește vie și nu mănîncă din roada ei ? Sau cine paște o turmă și nu mănîncă din laptele turmei ? Nu în felul oamenilor spun eu acestea. Nu spune, oare, și legea acestea ? Căci în Legea lui Moise este scris : Să nu legi gura boului care treieră. Oare de boi se îngrijește Dumnezeu ? Sau în adevăr pentru noi zice ? Căci pentru noi s-a scris : Cel ce ară trebuie să are cu nadejde, și cel ce treieră, cu nadejdea că va avea parte de roade. Dacă noi am semănat la voi cele duhovnicești, este, oare, mare lucru dacă noi vom seceră cele pămîntești ale voastre ? Dacă alții se bucură de acest drept asupra voastră, oare, nu cu atît mai mult noi ? Dar nu ne-am folosit de dreptul acesta, ci toate le răbdăm, ca să nu punem piedică Evangheliei lui Hristos.*

**Alléluia en ton 2 :** Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation ! Que le Nom du Dieu de Jacob te protège ! V : Seigneur, sauve le Roi, et exauce-nous, le jour où nous t'invoquerons !

**Évangile :** *Matthieu 18, 23-25.*

En ce temps-là, (ayant dit de pardonner soixante-dix-sept fois sept fois), Jésus dit cette parabole. « Aussi le Royaume des cieux ressemble-t-il à un roi humain qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. Il commençait ce bilan, quand on lui en amena un qui devait dix mille talents. Comme celui-ci n'avait pas de quoi rembourser, le maître ordonna de le vendre ainsi que sa femme, ses enfants et tout ce qu'il possédait, et de rembourser sa dette. Se jetant alors à ses pieds, le serviteur, prosterné, lui disait : « Sois patient avec moi, et je te rembourserai tout ! » Pris de miséricorde, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette. En sortant, ce serviteur rencontra un de ses co serviteurs, qui lui devait cent pièces d'argent ; il le saisit et l'étouffait, en lui disant : « Rembourse ce que tu dois ! » Son co serviteur se jeta donc à ses pieds et il le suppliait en disant : « Sois patient envers moi, et je te rembourserai ! » Mais l'autre ne voulut pas : et il le fit jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût remboursé ce qu'il devait. Voyant ce qui venait de se passer, ses co serviteurs furent profondément attristés et ils allèrent informer leur maître de tout ce qui était arrivé. Alors, le faisant venir, son maître lui dit : « Mauvais serviteur, je t'avais remis toute ta dette, parce que tu m'en avais supplié. Ne devais-tu pas, toi aussi, faire miséricorde à ton compagnon, comme moi-même je t'avais fait miséricorde ? » Et, dans sa colère, son maître le livra aux tortionnaires, en attendant qu'il eût remboursé tout ce qu'il devait. C'est ainsi, conclut Jésus, que mon Père céleste fera avec vous, si chacun ne pardonne pas à son frère du fond de son cœur. »

*În vremea aceea, a spus Iisus pildă aceasta : « De aceea, asemănatu-s-a împărăția cerurilor omului împărat care a voit să se socotească cu slugile sale. Și, începând să se socotească cu ele, i s-a adus un datornic cu zece mii de talanți. Dar neavând el cu ce să platească, stăpânul său a poruncit să fie vândut el și femeia și copiii și pe toate câte are, ca să se plătească. Deci, căzându-i în genunchi, sluga aceea i se închina, zicând : Doamne, îngăduiește-mă și-ți voi plăti ție tot ! Iar stăpânul slugii aceleia, milostivindu-se de el, i-a dat drumul și l-a iertat și datoria. Dar, ieșind, sluga aceea a găsit pe unul dintre cei ce slujeau cu el și care-i datora o sută de dinari. Și punând mâna pe el, îl sugruma zicând : Plătește-mi ce ești dator. Deci, căzând cel ce era slugă ca și el, îl ruga zicând : Îngăduiește-mă și îți voi plăti ! Iar el nu voia, ci, mergând, l-a aruncat în închisoare, până ce va plăti datoria. Iar celelalte slugi, văzând deci cele petrecute, s-au întristat foarte și, venind, au spus stăpânului toate cele întâmplăte. Atunci, chemându-l stăpânul său, îi zise : Slugă vicleană, toată datoria aceea ți-am iertat-o, fiindcă m-ai rugat. Nu se cădea, oare, ca și tu să ai milă de cel împreună slugă cu tine, precum și eu am avut milă de tine ? Și mâniindu-se stăpânul lui, l-a dat pe mâna chinitorilor, până ce-i va plăti toată datoria. » Tot așa, a zis Domnul, și Tatăl Meu cel ceresc vă va face vouă, dacă nu veți ierta – fiecare fratelui său – din inimile voastre.*